

中國歷代名著全譯叢書

徐霞客游記全譯

[明]徐弘祖 著 朱惠榮 等 譯注

三



貴州人民出版社

H194.1

103115

22:3

中国历代名著全译丛书

徐霞客游记全译

[明]徐弘祖 著 朱惠荣 等 译注

三



贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

编 委 会

(以姓氏笔划为序)

王运熙 余冠英 张 克 (常务)

罗尔纲 程千帆 缪 钺

作者简介

朱惠荣,1936年9月生,贵州兴义人。1959年云南大学历史系毕业留校。曾任中国古代史教研室主任、云南大学出版社总编。现任云南大学历史系教授、中国徐霞客研究会学术委员、云南徐霞客研究会会长。主要著作有《徐霞客游记全译》、《徐霞客游记校注》、《中华人民共和国地名词典·云南省》、《中国历史地图集》(参编)、《徐霞客旅行路线考察图集》(参编)、《珠江水利简史》(参著)、《今日云南大学》(主编)等。

徐霞客游记全译

黔游日记一^①

【题解】

《黔游日记一》是徐霞客旅游贵州盘江以东的游记。

徐霞客于崇祯十一年(1638)三月二十七日进入贵州下司,往北行经独山州(今独山县)、都匀府(今都匀市)、麻哈州(今麻江县)、平越卫(今福泉县),再转西经新添卫(今贵定县)、龙里卫(今龙里县)、贵阳府(今贵阳市),以后绕道广顺州游白云山,还过平坝卫(今平坝县),又西经安顺府(今安顺市)、镇宁州(今镇宁布依族苗族自治县)、关索岭所(今关岭布依族苗族自治县),四月二十四日抵北盘江东侧的永宁。沿途经过布依族、苗族、仡佬族等民族聚居区。

徐霞客这一段旅程十分艰苦。在下司,“无茅无饭而卧”。在上司境,被四个持镖负弩的人夹持。“然入其吻而不下咽”。在麻哈州,傲慢的担夫用凳子砸伤霞客脚,他只能蹒跚而行。在狗场堡附近,担夫盗窃藏在盐筒中的路费逃走,霞客只得和顾仆共抬着行李,一前一后,举步维艰。在这样困难的条件下,徐霞客沿途游览了

杨宝山、古佛洞、白云山、双明洞、白水河等胜景。白水河瀑布即今黄果树瀑布，为我国最大的瀑布。徐霞客尽情欣赏黄果树瀑布的雄奇景色，从不同角度描绘了黄果树瀑布的壮美，倾注了他对祖国大好河山的热爱，成为游记的名篇。游白云山的日记不但描写了“幽旷交擅”的大自然景色，还记录了大量与明代建文皇帝有关的古迹和传说。都匀梦遇山和福泉县，很多古迹与张三丰的传说有关。游关岭县的日记，记录了有关关索的遗迹。《游记》为我们展示了贵州省风景名胜的丰富的历史文化内容，也反映了明末贵州的社会生活。

【原文】

戊寅三月二十七日^② 自南丹北鄙邕歹村，易骑入重山中，渐履无人之境。五里，逾山界岭。南丹、下司界。又北一里，逾石隘，是为艰坪岭。其石极嵯峨，其树极蒙密，其路极崎岖，黔、粤之界，以此而分，南北之水，亦由此而别。然其水亦俱下都泥，则石隘之脊，乃自东而西度，尽于巴鹅之境，而多灵大脊犹在其东也。北下一里，就峡西行，一里，始有田塍。又半里，峡转北，坞始大开。又北一里，有村在西坞中，曰由彝。此中诸坞，四面皆高，不知水从何出。然由彝村南石壁下，有洞东向，细流自畦中淙淙入，透山西而去，固知大脊犹在东也。至此南丹差骑辞去。由彝人始许夫骑，久乃不至，促久之，止以二夫负担去。余独坐其栏，从午至暮，始得骑。西北二里，至山寨，则寨人已送担亦前去。乃由其东上岭，越脊北下一里，行壑中。又北一里，再越岭脊，下行峡中。壑圆而峡长，南北向皆有脊中

亘，无泄水之隙，而北亘之脊，石齿如锯，横锋竖锷，莫可投足。时已昏暮，跃马而下，此骑真堪托死生也。越脊，直坠峡底，逾所上数倍，始知前之圆壑长峡，犹在半山也。峡底有流，从南脊下溢，遂滔滔成流。随之西向行，共里许，有村在南山麓，担夫已换去。又骑而西半里，担夫又已去。盖村人恐余止其家，故亟换之行；而又无骑换，骑夫不肯前，余强之暗行^③。西北半里，有溪自东而西，横堰其中，左右渊深，由堰上北度，马蹄得得，险甚。又西转过一村，半里，由村西而北向逾岭，始与双担同行，暗中呼声相属，不辨其为石为影也。共二上二下，遂行田塍间。共五里，过一寨，排门入，居人颇盛。半里，复排一门出，又行田塍中。一里半，叩门入旧司，门以内茅舍俱闭，莫为启。久之，守一启户者，无茅无饭而卧。

上、下二司者，即丰宁司也^④。濒南界者，分为下司，与南丹接壤。二司皆杨姓兄弟也，而不相睦。今上司为杨柚，强而有制，道路开治，盗贼屏息。下司为杨国贤，地乱不能辖，民皆剽掠，三里之内，靡非贼窟。其东有七榜之地，地宽而渥^⑤，弩鹜尤甚，其叔杨云道，聚众其中为乱首，人莫敢入。

旧司者^⑥，下司昔日司治也，为上司所破，国贤移居寨上。按，丰宁二司皆贵州都匀府属，其兄弟相贼而莫问，岂羁縻之道固应然耶^⑦？寨在南山麓，与旧司南北相对，中隔一坞，然亦无奇险也。

二十八日 平明起，雨霏霏下。余令随夫以盐易米而炊。余以刺索夫于南寨，国贤避不出，托言与上司不合，不敢发夫，止许护送者两三人送出境。余饭而待之，送者亦不至，乃雇夫分肩行李，从旧司北向逾岭行。共三里余，下至饿鬼桥，有小水自东北注西南，小石梁跨其上，御人者每每横行于此^⑧。又北二里，逾岭，已为上司界。下岭二里，有村在西坞，而路东有枫木树对之。又东北逾岭二里，有村在东坞，其前环山为壑，中洼为田。村倚东峰，有石崖当村后；路循西岭，与村隔壑相向，始敢对之息肩。又西北逾岭二里，转而西向行^⑨，于是峡大开，南北相向，南山下村居甚稠，北山则大路倚之。西行五里，路复西北逾岭。盖此地大山在东北，路俱缘其西南上，虽有升降，然俱上多下少，逶迤以升者也。又西北二里，逾岭。路北有峰，回亘层叠，俨若天盘龙髻。崖半有洞，门西向，数十家倚之。路乃北转，又一里，越其西冈北向下。西冈者，大山分支西突为盘髻峰，其下横冈西度者也。西冈之北，山又东西排闼。北望西界山，一圆石高插峰头，矗然倚天之柱，其北石崖回沓，即上司治所托也；东界土山，即路所循而行者。共北五里，路与西界矗柱对。又北二里，忽山雨大至。担夫停担，各牵笠蔽雨，余持伞亦蔽一挑。忽有四人持镖负弩，悬剑囊矢^⑩，自后奔突而至。两人趋余伞下，一人趋顾仆伞下，一人趋担夫笠下，皆勇壮凶犷，似避雨，又似夹持。余甚恐。问余何往，余对以都匀。问余求烟，余对以不用。久之，

雨不止而势少杀，余曰：“可行矣。”其人亦曰：“可去。”余以为将同往而前者，及余行而彼复止。余益知其必非良人，然入其吻而不下咽，其心犹良也。更北半里，转而西又一里余，有营当两界夹中阜上，壁垒新整。由其下又西一里，入上司南门^①，有土垣环绕，门内即宿铺。江西人。自下司至此，居舍中各半土半栏。时雨过街湿，余乘湿履，遂由街北转而西，有巨塘汇其内，西筑堤为堰，甃为驰道甚整^②。又北半里，直抵囤山东麓^③，北向入一门。有石罅一缕在东麓下，当其尽处，凿孔如盂，深尺许，可贮水一斗。囤上下人俱以盎候而酌之，谓其水甘冽，迥异他水。余酌而尝之，果不虚也。由此循囤麓转入北峡，峡中居人甚多，皆头目之为心膂寄者^④；又编竹架囤于峡中，分行贮粟焉。由北峡西向行，已入囤后，有脊自西北连属于囤，乃囤之结蒂处也。脊东峡中，有洞倚囤麓，其门北向，甚隘而深。有二人将上囤，余问：“此洞深否？”云：“其洞不深。上至囤半，有大洞颇深而有水，须以炬入。”由下仰眺，囤上居舍累累，惟司官所居三四层，皆以瓦覆，以垩饰^⑤。囤险而居整，反出南丹上也。余乃随其人拾级上囤，其级甚峻，而甃凿开整。踟蹰而上，共半里，折而东，有楼三楹跨路间，乃囤半之隘关也。洞在中楹之后，前为楼所蔽不可见。有男妇各一，炊中楹下。二人指余入，遂登囤去。余索炬于炊者，则楹后即猪栏马栈。践之下洞，洞门北向，洼坠而下，下皆污土，上多滴沥，不堪驻足，乃复出而下。先是令一夫随行，至脊下，

不敢登，余乃独上。然圉上之形，可以外瞭而见，惟此洞为楼掩，非身至不知也。仍由旧路里余，返宿舍，则已薄暮矣。炊饭亦熟，遂餐而卧。

上司土官杨袖，由长官而加副总，以水西之役也。其地小而与南丹为仇，互相袭杀，故两土官各退居圉上。南丹州治在圉下而居于上。上司则司治俱在上，而环圉而居者，皆其头目也。南丹第三弟走荔波，为莫伋所执^⑥；第四弟走上司，至今为外难，日惴惴焉。

其圉圆而大，四面绝壁，惟西北有脊通级而上，路必环旋于下峡，故为天险。峡中水西南下，合塘中及外峡南北诸流，俱透西南腋中坠去。

二十九日 由上司出南门，仍渡门东小水，溯之东北行。一里，蹶土山而上。四里，逾土山西度之脊，其西石峰突兀，至此北尽。逾脊西北行一里半，岭头石脊复夹成隘门，两旁石骨嶙峋。由隘西出，转而东北下，半里，下抵坞中。又北一里，复越土山西下脊，是为上司、独山州界，于是下岭循东山行。又二里，有村在西山坞中，为苴查村。其处东西两界皆土山，中开大坞，有水自北来，界于坞中，绕苴查之东，乃西向破峡去。循东界山溯水北向行，又三里，水分二支来，一自西北，一自东北，如“丫”字会于中支山尽处。西北者较大，路溯东北行，一里半始渡之。于中支山东麓得坛子窑村^⑦，乃土官蒙氏之族也。村北溪中皆碎石，时涸时溢。又东渡之，东北上冈头，共里许，有土环遗址，

名曰关上^⑩，而无居舍。又东北一里，水尽坞穷，于是蹶岭，其岭甚峻。三里，北逾其脊，隘中砥石如铺^⑪，两旁有岬立峰，是名鸡公关^⑫。其脉自独山州西北，绕州治东南过此，又东南度六寨之东，而下蛮王峰者也。脊西南水，下直查而入都泥；脊东北水，由合江州下荔波而入龙江^⑬。从脊东北眺，则崇山蜿蜒，列屏于前，与此山遥对成两界，中夹大坞，自西北向东南焉。下山即转北行，一里抵坞。转东，即有小水东南下。又东一里，逾陟冈阜，忽有溪自西北注东南，水于此复出，为龙江上流矣。渡溪东上，于是升陟坡垅，东北行坞中。五里，有数家之村，在东北山下。从其前复转入西峡，北一里，过一脊，始北向下岭。其下甚深，半里抵其麓，始知前所行俱在山上也。又北行坞中一里半，有大溪汪然，自西峡层山中出，东注而去，亦由合江州而下荔波、思恩者^⑭。历石壑而渡其北，又缘西界支陇北行五里，为羊角寨。乃蒙氏之砦也^⑮。在西山麓。又北三里，有小水自西坡东注，涉之。又北二里，入独山州之南隘门^⑯。其州无城，一土知州，一明知州。土官蒙姓，所属皆土人。即苗仲^⑰。明官多缺，以经历署篆^⑱，所属皆客户。余所主者，江西南昌人黄南溪也，其人忠厚长者，家有楼可栖。盖是州虽无城，而夹街楼房连属，俱用瓦盖，无复茅栏牛圈之陋矣。

独山土官昔为蒙诏，四年前观灯，为其子所弑。母趋救，亦弑之^⑲。乃托言杀一头目，误伤其父，竟无

问者。今现为土官，可恨也！

【注释】

①黔：贵州省的简称。因省境东北部在战国、秦代属黔中郡，为贵州地区设治之始。今贵州大部地区在唐代又属黔中道，自成区域，故名黔，亦称黔中。

《黔游日记一》、《黔游日记二》皆在乾隆本第四册下。徐本在第六册，题曰“黔”，不分“一”、“二”，有提纲云：“丰宁下司、上司、独山州、都匀府、麻哈州、平越卫、新添卫、龙里卫、贵州府、平坝卫、普定卫、安庄卫、查城、鼎站、安南卫、普安州。”

②戊寅：崇祯十一年，1638年。

③暗行：摸黑走路。

④丰宁司：《明史·地理志》独山州：“丰宁长官司：州西南。洪武二十三年（1390）置，属都匀卫，弘治七年（1494）五月属州。西南有行郎山。”

⑤渥（wò 握）：优厚。

⑥旧司：即今下司，在贵州独山县南境。

⑦丰宁二司皆贵州都匀府属，其兄弟相贼而莫问，岂羁縻之道固应然耶？原脱此句，据四库本补。

⑧御人者：拦路抢人的人。

⑨转而向西行：四库本作“转而西南”。

⑩鏢（biāo 标）：形如矛头的兵器，用以投掷伤人。弩（nǔ 努）：一种利用机械力量射箭的弓。剑：古代随身佩带的一种兵器，两面长刃，中间有脊，短柄。囊（gāo 高）：古代盛放衣甲或弓箭的囊。矢（shǐ 驶）：箭。

⑪上司：今仍作上司，在独山县南境。

⑫驰道：本为秦汉时期专供帝王出巡时行驶车马的道路，此处指可供车马疾驰的宽整的大道。

⑬圉（dùn 顿）：为了军事防卫而设的堡垒的一种。凡民众团聚地建堡，地势冲要而狭隘不能建堡的，就作圉，恃险团结，住头目或壮丁。

⑭膂（lǚ 旅）：脊骨。心膂：二者都是人体的重要部分，比喻为亲信得力的人。

⑮垚（è 饿）：白色土。

⑩伋(jī 及):多作人名用。

⑪坛子窑村:今作坛窟,在独山县中部,当公路旁。

⑫关上:今称矮关,在坛窑稍北的公路旁。

⑬砥石:原作“底石”,据四库本改。砥(zhǐ 纸)石,为石中的平软精细者。

⑭鸡公关:今作鸡公,在矮关东北,公路稍东。

⑮合江州:即合江洲陈蒙烂土长官司,明置,隶独山州。在今三都县西隅的烂土。

⑯又北行句:此水明代称独山江,经合江州往东,应为明代古州江、福祿江源,下游即今都柳江,入广西境为融江,而不再折南经荔波、思恩了。

⑰砦(zhài 寨):即山居设有防守栅栏者。

⑱独山州:隶都匀府,即今独山县。

⑲苗仲:即仲家,今布依族。

⑳经历:管出纳文书的官。署(shǔ 曙):代理。篆(zhuàn 转):官府的印章。凡某官空缺,而以其他官代管印信,暂理其事者,称为署印或署篆。

㉑弑(shì 试):古时臣杀君、子杀父母称为弑。

【译文】

戊寅年三月二十七日 自南丹州北郊的岂歹村,换了马进入重山之中,渐入无人之境。走了五里路,越过山界岭。〔南丹州与下司的分界。〕又往北行一里,穿过一处石头隘口,这是艰坪岭。山上的岩石极为巍峨,树木极其浓密,道路非常崎岖,黔、粤两省的交界,从此处划分,南北两面的河流,也从此地分流。然而这里的水流也全都下流进都泥江,所以石头隘口处的山脊,是自东往西延伸,尽头在巴鹅的境内,而多灵山的主脊还在它的东面。往北下行一里,就着峡谷西行,一里,开始有农田。又走半里,峡谷转向北去,山坞这才十分开阔。又向北行一里,有个村庄在西边山坞中,叫由彝。这一带的各个山坞,四面地势都高,不知水从哪里流出去。然而由彝村南边的石壁下,有个洞向东,细细的水流自水田中淙淙地流进去,穿过山腹向西而去。本来我就知道主脊还在东面,到此地后南

丹州来的差人坐骑告辞走了。由彝村的人起初答应派给差夫和坐骑，等了许久仍不见来，催促了很久，只派两个差夫挑着担子走了。我独自坐在他们的竹楼中，从中午等到傍晚，这才得到坐骑。往西北行二里，到山寨，可寨里人也已送担子往前去了。于是由寨东上岭，越过岭脊向北下走一里，行走在壑谷中。又向北一里，再次越过岭脊，下岭行走在山峡中。壑谷呈圆形而山峡呈长形，南北方向都有山脊在当中横亘着，没有泄水的缺口。而北面横亘的山脊，岩石如锯齿，横的竖的都似刀剑的锋刃，没有可下脚的地方。此时天已昏黑，跃马而下，这匹坐骑可真算是把生死托付给它了呀！过山脊，一直下坠到峡底，超过上山时的几倍路程，这才知道先前的圆壑谷与长形山峡还在半山腰呢。峡底有水流，从南面的山脊上往下溢出，于是形成滔滔的流水。沿着水流向西行，共走一里左右，有个村庄在南山山麓下，挑夫已换了离去。又骑马向西半里，担夫又离去。大概是村里人害怕我住在他们家里，故而急急忙忙换了挑夫就上路；但是又没有坐骑来替换，马夫不肯再往前，我强迫他摸黑赶路。往西北走半里，有条溪水自东流向西，溪中横着一道堤坝，左右两侧是深渊，从堤上向北过溪，马蹄“得得得”地响，危险极了。又往西绕过一村，半里，由村西向北越过山岭，这才与两个挑夫同行，在黑暗中高声呼唤相跟着走，辨不清是岩石还是人影。共两次上山两次下山，终于走到田野间。共行五里，路过一个寨子，推开寨门进去，居民很多。半里，再推开一道门出寨，又行走在田野中。一里半，敲开寨门进入旧司，寨门以内的茅屋家家都关着，无人肯开门。守了很久之后，一家才开了门，没有铺茅草没有吃饭便睡。

上、下二司，就是丰宁司了。濒临南面边界的地区，划分出来设为下司，与南丹州接壤。二处土司都是杨姓兄弟，但互相不和睦。现今上司土司是杨袖，强干有才能，制度严明，道路畅通，治安良好，盗贼收敛。下司土司是杨国贤，地方上混乱不能管束，百姓都去抢劫，三里之内，无处不是贼窝。它的东面有处

叫七榜的地方，地域宽广而且肥沃，那里的人，桀骜不驯尤其严重。他的叔父杨云道，为首聚众在那一带作乱，无人敢进去。

旧司，是下司昔日土司衙门所在地，被上司所攻占，杨国贤移驻到寨子上。〔据考察，丰宁二司都是贵州都匀的属地，他们兄弟二人互相残杀却无人过问，难道羁縻的方法本来就应该是这样的吗？〕寨子在南山山麓，与旧司南北相对，中间隔着一个山坞，然而也无什么奇险之处。

二十八日 黎明起床，细雨霏霏。我命令随行的挑夫用盐换米来做饭。我拿名帖去南面的寨子索要差夫，杨国贤躲避着不出来，推托说与上司不合，不敢派夫，只同意派两三个人护送我出境。我吃了饭便等候着他们，护送的人不来，只好雇了挑夫分别担着行李，从旧司向北越岭前行。共走三里多，下行到饿鬼桥，有条小河自东北流向西南，小石桥横跨在河上，盗贼常常在此横行。又往北二里，越过山岭，已是上司境内。下岭行二里，有个村庄在西面山坞中，而路东面有枫树面对着它。又向东北越岭走二里，有个村庄在东面山坞中，村前群山环绕成壑谷，中央下洼垦为农田。村子紧靠东面的山峰，有石崖位于村后；路顺着西边的山岭走，与村子隔着土垄相望，这才敢对着村子歇歇肩头。又往西北越岭行二里，转向西行，到这里山峡十分开阔，南北两山相对，南山下村庄居民十分稠密，沿北山有条大路紧傍着。西行五里，路再次往西北越岭。大体上此地的大山在东北方，路全是沿着山的西南面上行，虽然有上有下，不过上山多下山少，都是透透迤迤上升的路。又向西北走二里，越过山岭。路北有山峰，回绕绵亘层层叠叠，俨然如天上盘旋着的龙状发髻。山崖半腰上有个洞，洞口向西，数十家人依傍着它。路于是转向北，又是一里，越过山峰的西冈向北下行。西冈，是大山的分支向西突出形成盘绕的发髻状山峰，峰下横着的山冈向西延伸形成的。西冈之北，山势又形成东西排列的门扉。北望西面一列山，一块圆石高插在峰头，矗立的样子似擎天之柱，它北边石崖回绕杂

脊，便是上司治所依托之处了；东面一列土山，就是路顺着行走的山。共往北五里，道路与西面矗立的石柱相对。又向北二里，忽然山雨暴降。挑夫停下担子，各自拉个斗笠遮雨，我打着伞也遮着一副担子。忽然有四个人拿着飞镖背负弓弩，腰挂长剑，箭囊中盛着箭矢，从后面急奔而来。两人奔到我的伞下，一人赶去顾仆伞下，一个跑到挑夫斗笠下边，全都勇武健壮凶狠狰狞，似来避雨，又似来挟持。我非常恐惧。问我前往何处，我回答去都匀。问我要烟，我回答不抽烟。许久，雨没停可雨势稍弱下来，我讲：“可以走了。”那些人也说：“可以离开了。”我以为是将一同往前走的样子，到我动身时他们却又停下来，我益发明白他们必定不是好人。不过进了他们嘴里却不咽下去，他们的心肠仍然还是好的。再往北半里，转向西又走一里多，有处军营位于两列山夹峙之中的土阜上，壁垒崭新整齐。由此下又西行一里，进入上司南门，有土墙环绕着，门内就是住宿的驿馆。〔江西人。从下司到此地，居民的房舍中土屋和干栏式楼房各有一半。〕此时雨过天晴街道还潮湿，我踩着湿鞋子，就经由街上往北转向西走，有个巨大的水塘，西边筑了堤修成堰塘，堤上砌成驰道十分宽整。又往北走半里，直达囤子所在之山的东麓，向北进入一道门。有一线石缝在东麓下，在它的尽头，凿了个孔如钵盂一样大，深一尺左右，可贮水一斗。囤子上下的人都用瓦盆等着舀水，声称这水甘甜清冽，与别处的水迥然不同。我舀了点尝了尝，果然不假。由这里沿囤子所在的山麓转入北面山峡中，峡中居民很多，都是头目的心腹；又用竹子编成粮囤架在峡中，分别把粮食贮藏在其中。由北面的山峡向西行，很快走入囤子后方，有条山脊自西北而来连接着囤子，那是囤子联结的关键之处。山脊东面的峡谷中，有个山洞紧依着囤子所在的山麓，洞口向北，十分狭窄却很深。有两个人将要上囤子去，我问道：“此洞深不深？”说：“这个洞不深。上到囤子半山腰，有个大洞很深而且有水，必须拿火把才能进去。”由下边抬头眺望，囤子上居民房屋层层叠叠，只有土司居住